

**TRIBUNALES TFG GRADOS  
(CONVOCATORIA ORDINARIA 2023-2024)**

**Fecha:** jueves 20 de junio de 2024

<b>Tribunal 1 (5 TFG)</b>	
<b>Lugar: Aula 13</b>	
Presidenta	Karina Socorro Trujillo
Secretario	Agustín Darías Marrero
Vocal	Yaiza Santana Alvarado
Suplente	Carmen Yeste Ruiz

Evaluarán los siguientes TFG:

- El uso del dialecto andaluz en la traducción audiovisual de la saga *Hotel Transilvania*. Estudiante: Laura Castillo García. Tutora: Alicia Karina Bolaños Medina
- Traducción de canciones del inglés al español: un análisis comparativo de las canciones del grupo ABBA. Estudiante: Romarey Henríquez Casañas. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer
- El reto de traducir canciones del género rap: propuesta de traducción comentada de *Alright*. Estudiante: Adrián Rodríguez Santiago. Tutora: Goretti García Morales
- Comparativa de doblaje de la primera temporada en francés y en español de *Miraculous Ladybug*. Estudiante: Carla Rodríguez García. Tutor: Francisco Javier de Gabriel Arencibia
- Vigencia y mortandad léxica de las palabras de origen portugués en la isla de La Palma. Estudiante: Aurora Rodríguez García. Tutora: Marina Díaz Peralta

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFG 1: 9.00 a 9.30

TFG 2: 9.30 a 10.00

TFG 3: 10.00 a 10.30

TFG 4: 10.30 a 11.00

TFG 5: 11.00 a 11.30

11.30 a 12.00 Deliberación y calificación del tribunal

**TRIBUNALES TFG GRADOS  
(CONVOCATORIA ORDINARIA 2023-2024)**

**Fecha:** jueves 20 de junio de 2024

<b>Tribunal 2 (6 TFG)</b>	
<b>Lugar: Aula 14</b>	
Presidente	Víctor González Ruiz
Secretaria	Gisela Marcelo Wimitzer
Vocal	Karine Marie Muriel Payet
Suplente	Marina Díaz Peralta

Evaluarán los siguientes TFG:

- La accesibilidad en la localización de videojuegos: un estudio contrastivo entre *Pokémon: Espada y Escudo* y *Genshin Impact*. Estudiante: Beatriz Álamo Rodríguez. Tutor: José Jorge Amigo Extremera
- La traducción de las onomatopeyas en la literatura infantil estadounidense: componente cultural y pragmático. Estudiante: María Cano Rodríguez. Tutora: Cristina Isabel Alfonzo de Tovar
- Términos jurídicos en el cine y su traducción EN – ES: el caso de *El juicio de los 7 de Chicago*. Estudiante: Cristina Méndez Guardia. Tutora: Rocío Gragera Retuerto
- Análisis de la traducción de las referencias culturales en producciones audiovisuales humorísticas. Estudio de la serie *Modern Family*. Estudiante: Cristina Rodríguez Luis. Tutora: Gracia Piñero Piñero
- El estilo indirecto en alemán (*die Indirekte Rede*): dificultades de aprendizaje y errores de uso para los estudiantes hispanohablantes de traducción e interpretación. Estudiante: Omar Jesús Saavedra Valencia. Tutora: Cristina Cela Gutiérrez
- La traducción de folletos y guías turísticas de la isla de Gran Canaria: análisis del texto turístico y estudio de los errores más comunes. Estudiante: Patricia Negrín Rodríguez. Tutor: Beneharo Álvarez Pérez

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFG 1: 9.00 a 9.30

TFG 2: 9.30 a 10.00

TFG 3: 10.00 a 10.30

TFG 4: 10.30 a 11.00

TFG 5: 11.00 a 11.30

TFG 6: 11.30 a 12.00

12.00 a 12.30 Deliberación y calificación del tribunal

**TRIBUNALES TFG GRADOS  
(CONVOCATORIA ORDINARIA 2023-2024)**

**Fecha:** jueves 20 de junio de 2024

<b>Tribunal 3 (6 TFG)</b>	
<b>Lugar: Aula 18</b>	
Presidente	Ana M <sup>a</sup> García Álvarez
Secretario	Javier Mariscal Linares
Vocal	Beneharo Álvarez Pérez
Suplente	Silke Anne Martin

Evaluarán los siguientes TFG:

- El uso del lenguaje no machista en el ámbito jurídico/administrativo en España. Estudiante: Héctor Dasha Rodríguez Rodríguez. Tutor: Víctor Manuel González Ruiz
- Análisis contrastivo español-alemán para la traducción de los horóscopos de las revistas de ocio. Estudiante: M<sup>a</sup> Victoria Romero García. Tutora: Cristina Cela Gutiérrez
- Los portuguesismos provinciales en el español de Canarias: Estudio sociolingüístico y sus implicaciones. Estudiante: Sergio Castro Suárez. Tutor: Francisco Javier de Gabriel Arencibia
- Los anglicismos superfluos en X: un fenómeno lingüístico que traspasa las pantallas en Gran Canaria. Estudiante: Giselle Vega Suárez. Tutora: Marina Díaz Peralta
- La traducción de canciones para musicales: análisis de las canciones de *Mamma Mia*. Estudiante: Blanca María Rodríguez Fernández. Tutor: Richard Clouet
- Análisis comparativo inglés-español de la onomástica en *The Legend of Zelda: Tears of the Kingdom*. Estudiante: Sonia Ramírez Caballero. Tutora: Marta González Quevedo

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFG 1: 9.00 a 9.30

TFG 2: 9.30 a 10.00

TFG 3: 10.00 a 10.30

TFG 4: 10.30 a 11.00

TFG 5: 11.00 a 11.30

TFG 6: 11.30 a 12.00

12.00 a 12.30 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFG GRADOS

(CONVOCATORIA ORDINARIA 2023-2024)

Fecha: jueves 20 de junio de 2024

Tribunal 4 (6 TFG)	
Lugar: Aula 19	
Presidenta	Richard Clouet
Secretaria	Cristina Cela Gutiérrez
Vocal	Rocío Gragera Retuerto
Suplente	Alejandra Socas Suárez

Evaluarán los siguientes TFG:

- La situación de la interpretación en los servicios públicos de Canarias: la importancia de la formación en la relación intérprete-migrante irregular. Estudiante: Iván Herrera Domínguez. Tutor: Beneharo Álvarez Pérez
- Análisis contrastivo de unidades fraseológicas con expresiones de color y sus referentes culturales en lengua española, francesa, inglesa e italiana. Estrategias y propuestas traductológicas para el amarillo, rojo y verde. Estudiante: Samuel Taviro Rodríguez-Brusco. Tutora: Alexandra García Sosa
- El español como lengua de herencia en Estados Unidos. Propuesta de actividades didácticas para la enseñanza del presente de subjuntivo. Estudiante: Cristina Pagés Beloqui. Tutora: Marina Díaz Peralta
- Comparación entre la traducción para el doblaje y el subtulado de *Cómo conocí a vuestra madre*. Estudiante: Ada Naranjo Guerra. Tutor: Javier Mariscal Linares
- Translation techniques and strategies used in the translation of comics and graphic novels for young adults: the example of *Heartstopper*. Estudiante: Raquel Arencibia Betancor. Tutora: Heather Adams
- Retraducción de *Ten Little Niggers*, de Agatha Christie. Estudiante: Vaitiare Santos Martín. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFG 1: 9.00 a 9.30

TFG 2: 9.30 a 10.00

TFG 3: 10.00 a 10.30

TFG 4: 10.30 a 11.00

TFG 5: 11.00 a 11.30

TFG 6: 11.30 a 12.00

12.00 a 12.30 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFG GRADOS

(CONVOCATORIA ORDINARIA 2023-2024)

Fecha: jueves 20 de junio de 2024

Tribunal 5 (6 TFG)	
Lugar: Aula 21	
Presidenta	Marta Samper Hernández
Secretaria	Leticia Fidalgo González
Vocal	Helena Luezas Hernández
Suplente	Alexandra García Sosa

Evaluarán los siguientes TFG:

- La interpretación en juzgados en casos de violencia de género: la importancia de la preparación psicológica y el sistema de contratación de los intérpretes. Estudiante: M<sup>a</sup> Auxiliadora Rodríguez Rodríguez. Tutor: Beneharo Álvarez Pérez
- La docencia del inglés en Educación Primaria: Métodos para aprender vocabulario nuevo. Estudiante: Ayla del Carmen Ojeda Rodríguez. Tutora: Alejandra Socas Suárez
- Análisis comparativo de culturemas japoneses en la película La Princesa Mononoke: subtítulos oficiales vs. fansub. Estudiante: María Padrón Marrero. Tutor: Richard Clouet
- Uso de recursos audiovisuales en la enseñanza de Lengua Castellana y Literatura. Estudiante: Ana Judit Jurado García. Tutora: Heather Adams
- Los tabús en América Latina y España en el mundo de los videojuegos: el caso de *The Walking Dead*. Estudiante: Adrián Daniel Monzón Monzón. Tutora: Marta González Quevedo
- La importancia de la gamificación y otras metodologías activas para la enseñanza del inglés como lengua B en educación primaria. Estudiante: Silvia Rodríguez Fieira. Tutora: Cristina Cela Gutiérrez

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFG 1: 9.00 a 9.30

TFG 2: 9.30 a 10.00

TFG 3: 10.00 a 10.30

TFG 4: 10.30 a 11.00

TFG 5: 11.00 a 11.30

TFG 6: 11.30 a 12.00

12.00 a 12.30 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFG GRADOS

(CONVOCATORIA ORDINARIA 2023-2024)

Fecha: jueves 20 de junio de 2024

Tribunal 6 (6 TFG)	
Lugar: Aula 24	
Presidenta	M <sup>a</sup> Jesús Rodríguez Medina
Secretaria	Heather Adams
Vocal	Marta González Quevedo
Suplente	Laura Cruz García

Evaluarán los siguientes TFG:

- Análisis de la traducción multimodal del cómic «Batman: The Killing Joke». Estudiante: Adriana García Hernández. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer
- Estudio de la presencia de anglicismos en perfiles de redes sociales en español. Estudiante: Simón Bazzana Macías. Tutora: Goretti García Morales
- Análisis diacrónico de la traducción de nombres propios en películas de dibujos animados dirigidas al público infantil. Estudiante: Laura Santana Martínez. Tutora: Alicia Karina Bolaños Medina
- El uso inadecuado del inglés en accidentes de aviación. Estudiante: Alexis Antonio Valerón Corredera. Tutor: Marcos Sarmiento Pérez
- *The representation of Irish English in Confessions of an Irish Rebel: the translation of humour*. Estudiante: Taylor Doyle. Tutor: Richard Clouet
- Traducción y análisis traductológico del manga pedagógico Historia de Japón de Rurubu. Estudiante: Daniel Esquivel Díaz. Tutor: Agustín Darías Marrero

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFG 1: 9.00 a 9.30

TFG 2: 9.30 a 10.00

TFG 3: 10.00 a 10.30

TFG 4: 10.30 a 11.00

TFG 5: 11.00 a 11.30

TFG 6: 11.30 a 12.00

12.00 a 12.30 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFG GRADOS

(CONVOCATORIA ORDINARIA 2023-2024)

Fecha: jueves 20 de junio de 2024

Tribunal 7 (6 TFG) Lugar: Aula 25	
Presidenta	Jessica Pérez-Luzardo Díaz
Secretaria	Elena Quintana Toledo
Vocal	José Jorge Amigo Extremera
Suplente	Nayra Rodríguez Rodríguez

Evaluarán los siguientes TFG:

- Análisis de la calidad de una fantraducción: el caso de *Danganronpa 2: Goodbye Despair*. Estudiante: Nayla Haridian Suárez Álvarez. Tutora: Marta González Quevedo
- Análisis de la traducción automática y su efectividad en comparación con la traducción humana. Estudiante: Agoney Jesús González Acosta. Tutor: Humberto García Pérez
- La evolución de la traducción de Alicia: análisis comparativo de dos versiones de distintas épocas. Estudiante: Paola Barroso Fajardo. Tutora: Goretti García Morales
- Análisis contrastivo de culturemas de la serie Alquimia de Almas (환혼). Estudiante: Victoria Esperanza Espino Saavedra. Tutor: Richard Clouet
- Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras aplicables a la etapa de Educación Secundaria Obligatoria ESO. Estudiante: Vanesa Cedrés Blanco. Tutora: Yaiza Santana Alvarado
- El impacto de las nuevas tecnologías en la traducción audiovisual y la accesibilidad. Estudiante: Jeremy Bravo Díaz. Tutora: Alejandra Socas Suárez

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFG 1: 9.00 a 9.30

TFG 2: 9.30 a 10.00

TFG 3: 10.00 a 10.30

TFG 4: 10.30 a 11.00

TFG 5: 11.00 a 11.30

TFG 6: 11.30 a 12.00

12.00 a 12.30 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFG GRADOS

(CONVOCATORIA ORDINARIA 2023-2024)

Fecha: jueves 20 de junio de 2024

Tribunal 8 (6 TFG)	
Lugar: Aula 27	
Presidente	Marcos Sarmiento Pérez
Secretaria	Patricia Pérez López
Vocal	Cristina Alfonzo de Tovar
Suplente	Ana Ruth Vidal Luengo

Evaluarán los siguientes TFG:

- Análisis traslativo de los culturemas en la traducción al alemán de Panza de burro de Andrea Abreu y su recepción en el mundo germanoparlante. Estudiante: Laura Martín Castro. Tutora: Ana M<sup>a</sup> García Álvarez
- Traducción Literaria de las Especies de Dragones en una Saga de Novelas de Fantasía. Estudiante: Patricia de Paz Ruz. Tutora: Konstantina Konstantinidi
- Inteligencia Artificial e Interpretación: un análisis del panorama que plantean las emergentes IA sobre el sector. Estudiante: Alvin Martín del Rosario. Tutora: Helena Luezas Hernández
- La Lectura Fácil y su importancia para el aprendizaje del español como lengua extranjera. Estudiante: Yesith Sarmiento Torra. Tutor: José Jorge Amigo Extremera
- Análisis comparativo del doblaje de la serie *The Good Place* en inglés, español de España y español latino. Estudiante: Daniel Ortega Ramírez. Tutora: Karine Marie Muriel Payet
- El español de Canarias. Análisis empírico de las actitudes que adoptan los hablantes hacia esta variedad. Estudiante: Adriana Torres Rodríguez. Tutora: Marina Díaz Peralta

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFG 1: 9.00 a 9.30

TFG 2: 9.30 a 10.00

TFG 3: 10.00 a 10.30

TFG 4: 10.30 a 11.00

TFG 5: 11.00 a 11.30

TFG 6: 11.30 a 12.00

12.00 a 12.30 Deliberación y calificación del tribunal



## TRIBUNALES TFG GRADOS

(CONVOCATORIA ORDINARIA 2023-2024)

Fecha: jueves 20 de junio de 2024

<b>Tribunal 9 (1 TFG)</b>	
<b>Lugar: Aula 17</b>	
Presidente	Gracia Piñero Piñero
Secretaria	Goretti García Morales
Vocal	Ana Isabel Díaz Mendoza
Suplente	Florence Lojacono

Evaluarán los siguientes TFG:

- «Érase una vez...The Present» La audionarración en traducción audiovisual para evocar emociones en las personas con ceguera. Estudiante: Susana Monescillo Martín. Tutores: José Jorge Amigo Extremera y Cristina Cela Gutiérrez

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFG 1: 10.00 a 10.30

10.30 a 11.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFG GRADOS

(CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2023-2024)

Fecha: lunes 22 de julio de 2024

Tribunal 1 (4 TFG)	
Lugar: Aula 4	
Presidente	Gracia Piñero Piñero
Secretaria	Goretti García Morales
Vocal	Ana Isabel Díaz Mendoza
Suplente	Matías Vendaschi

Evaluarán los siguientes TFG:

- El subtítulo para personas sordas: análisis de la serie Los misterios de Laura. Estudiante: Mireia Desireé Sánchez Ortega. Tutor: Agustín Darías Marrero
- Traducción al inglés del lenguaje soez en la serie «Hasta el cielo». Estudiante: Raquel González Domínguez. Tutora: Heather Adams
- La cultura francófona integrada en el aula de ESO. Estudiante: Selena del Pino Pérez Déniz. Tutora: Ángeles Sánchez Hernández
- Comunicación efectiva y el desarrollo de las habilidades blandas en las asignaturas de Lengua Castellana y Literatura. Estudiante: Carla Llarena Perdomo. Tutora: Marina Díaz Peralta

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFG 1: 10.00 a 10.30

TFG 2: 10.30 a 11.00

TFG 3: 11.00 a 11.30

TFG 4: 11.30 a 12.00

12.00 a 12.30 Deliberación y calificación del tribunal